

## Cseremiszi közmondások, szólások

Forrás: BGCS: 13.

1. mājēn ik wujem wele – om oγōro.
2. wūdōš puren kajōe ijaš ot tunem.
3. meran šāžēm waške ok ošem gēn, šāže kužu liješ.
4. šokte den wūdōm oγēt numal.
5. šulōēn nalaš pojan omōl.
6. imētēm kōčken otōl, kuđalat.
7. nalme kinde perkan oγōl.
8. paša uke γōdōm, pašalan jamdōlalt.
9. uke γōč ulōm āštaš ok lij.

*māji* – én (~fi. minä, ?m. én)

*ik* – egy (~fi. yhte-)

*wuj* – fej, csúcs, vége vminek (~fi. oiva: kiváló, derék)

*wele* – csak, vö. zrj. vef: elég, meglehetősen

*oγōra* – szomorkodik, bánkódik (<csuv. γojγōr-)

*pura* – bemegy (~zrj., vtj. pjr-, ?m. fér)

*iješ* – úszik (~m. úszik, fi. ui-)

*tunemeš* – tanul (~m. tanul)

*meran* – nyúl (vö. csuv. moren)

*waške* – hamar, korán, gyorsan (l. *waška* siet <csuv. vaska)

*kužu* – hosszú (~m. hosszú)

*liješ* – lesz, lehet (~m. lesz, lev-, fi. lie-)

*šokte* – szita

*ten(e)* – -val/-vel (\**terne*, *ter*- közelség, széle vminek ~vtj. dor: környék, szél)

*numaleš* – visz, hord

*šuldo* – olcsó

*naleš* – fog, vesz

*pojan* – gazdag (<csuv. pojan)

*imē* – ló

*kōčka* – befog (vö. vtj. kjtj-)

*kuđaleš* – vágat, fut

*kinde* – kenyér, gabona (~zrj. kjd, vtj. kjdj: polyva)

*perkan* – áldott, bőven termő (<tat.

bārākāt: bőség <ar.)

*paša* – munka, dolog (~vtj. kibaš: mester [ki: kéz])

*uke* – nincs

*kođōm* – vminek az idején (~?fi. kotva:

darab idő, pillanat, zrj. kat: idő)

*jamdōlalteš* – készül (l. jamde: kész <csuv. janDō)

*kōč* – -ból/-ből, -tól/-től

*ulo*, *uleš* – van, levő, összes (~m. val-/vol-, fi. ole-)

*āšta* – tesz, csinál (~fi. ehti-)

1. Nekem csak egy fejem van – nem bánkódom.
2. Ha nem mész be (tkp. menetlen) a vízbe, nem tanulsz meg úszni.
3. Ha a nyúl ősszel nem korán fehéredik, az ősz hosszú lesz.
4. Szitával nem hordanak vizet.
5. Nem vagyok gazdag, hogy olcsón vásároljak.
6. [Még] be sem fogtad a lovat, [máris] nyargalsz.
7. A vett gabonán nincs áldás.
8. Mikor nincs munkád, készülj a munkához (ti. készítsd elő).
9. Nincsből vart csinálni nem lehet.